

E3 - Courage to Fly

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Tendo

A hero of justice!

[00:06] Reporter

Is that what you'd like to be as an idol?

[00:10] Tendo

Yes! I want to live honestly
and aim for the top!

[00:14] Tendo

And when I grab the First Star,
that's when I've become a true hero.

[00:18] Sakuraba

I don't get it.

[00:20] Sakuraba

You should make it easier for
the reporter to understand.

[00:23] Kashiwagi

Kaoru-san...

[00:24] Tendo

Then what about you?

[00:26] Sakuraba

A top idol.

[00:28] Tendo

And then?

[00:29] Sakuraba

That's it.

[00:31] Tendo

That's it? Like, what about dreams
of becoming a hero or something—

[00:34] Sakuraba

I'm not an idiot.

[00:36] Tendo

I'm serious!

[00:37] Kashiwagi

Well, well, you guys have the same goal, so...

[00:41] TT/SK

Don't group me with this guy!

[00:43] Reporter

Dramatic Stars is funny.

[00:46] Tendo

Thank you very much!

[00:49] Reporter

Then, Kashiwagi-kun.

[00:51] Reporter

It's almost your debut, but
what's your dream as an idol?

[00:55] Kashiwagi

Y-Yes! I...

[00:59] Kashiwagi

would like to see the ultimate view.

[01:02] Sakuraba

The ultimate view?

[01:05] Kashiwagi

It's always been a dream of mine.

[01:09] Reporter

What is that?

[01:10] Kashiwagi

I always have it with me.

[01:13] Kashiwagi

I was influenced by my dad who
was a pilot, and loved airplanes.

[01:18] Kashiwagi

Even now, I still go to
the airport pretty often.

[01:20] Kashiwagi

I would watch his back as he took off,

[01:23] Kashiwagi

and thought that some day, I would like
to see the ultimate view he spoke of.

[01:28] Reporter

You were previously a pilot.

[01:32] Kashiwagi

I didn't have a choice but
to quit being a pilot,

[01:35] Kashiwagi

but when Producer scouted me and
took me to Jupiter's concert,

[01:40] Kashiwagi

I was really surprised.

[01:42] Kashiwagi

The stage and the seats
were like the night sky.

[01:46] Kashiwagi

It made me want to go up on stage

[01:50] Kashiwagi

and see the dazzling view.

[01:52] Tendo

That's a great dream you've got there!

[01:55] Sakuraba

It's better than the idiot's nonsense.

[01:57] Tendo

You! It's always the idiot
who calls people idiots!

[01:59] Kashiwagi

Both of you, we're in
middle of an interview.

[02:00] Sakuraba

I didn't say I was talking about you.

[02:02] Tendo

Tsubasa, back me up here!

SIGN Freelance Writer

[03:38] Tendo

I was so nervous.

[03:40] Kashiwagi

The training was worth
it, wasn't it, Teru-san?

[03:43] Tendo

You were watching?!

[03:45] Tendo

A hero of justice!

[03:45] Sakuraba

Oh, that creepy behavior was
a practice for the interview.

[03:47] Tendo

A hero of justice!

[03:49] Tendo

You, too?

[03:50] Tendo

A hero of justice!

[03:50] Tendo

A hero's special training
is meant to be a secret, you know.

[03:54] Sakuraba

Then don't practice in the classroom.

[03:56] Tendo

I can't see "me" without a "me-rror."

[04:01] Tendo

Man! I'm feeling great!

[04:06] Kashiwagi

To think we just had an interview.

[04:08] Kashiwagi

We really are going to debut.

[04:11] Producer

We'll be having the Dramatic Stars debut first!

[04:14] Idols

Whoa! Really!

[04:16] Tendo

We just had our *promotional* photos taken,

[04:19] Tendo

and our hidden *potential* is already overflowing!

[04:22] Kashiwagi

I wonder...

[04:24] Kashiwagi

Oh, Teru-san, was that a pun, too?

[04:27] Tendo

It's a joke, not a pun.

[04:30] Producer

Everyone, thanks for waiting!

[04:33] Producer

This is the outfit for Dramatic Stars!

[04:37] Tendo

Whoa! It's so easy to move in these!

[04:40] Tendo

Also great that it has three stars!

[04:43] Producer

We're making custom outfits for each unit.

[04:46] Tendo

You look fascinated.

[04:49] Sakuraba

The scarf reminds me of some idiot.

[04:52] Tendo

The scarf is great!

[04:56] Producer

How is it?

[04:57] Kashiwagi

It fits perfectly.

It's a little embarrassing, but...

[05:01] Kashiwagi

From now on, this outfit is going to be my uniform.

[05:07] Tendo

Our uniform!

[05:08] Kashiwagi

Yes!

[05:10] Sakuraba

Producer, I'd like to confirm our

afternoon schedule with you.

[05:14] Tendo

What's wrong with the scarf?

[05:14] Producer

I understand. I'll send over
what is confirmed for now.

[05:15] Kashiwagi

Calm down, Teru-san.

[05:16] HM

Good morning.

[05:18] MR

Hello, everyone!

[05:19] Pierre

Shh!

SIGN Demo Version

[05:22] Producer

You guys have been taking lessons for
your debut song these past few weeks,

[05:26] Producer

and the instructor has said
it's coming along smoothly.

[05:29] Producer

So in the next few days,
we'll do a recording!

[05:32] Kashiwagi

Oh, a recording!

[05:34] Tendo

Finally!

[05:36] Producer

We'll have to do some advertising
before the CD goes on sale.

[05:39] Producer

On top of the usual marketing, we'll be having
more interviews like the one earlier.

[05:45] Tendo

I'm ready for anything!

[05:46] Producer

We will also hold an announcement
party for the press.

[05:49] Kashiwagi

For the press?

[05:51] Producer

We will be inviting media organizations
to a private announcement party.

[05:55] Producer

There will be more units to debut,

[05:58] Producer

so we need to make sure to
leave a good impression.

[06:00] Tendo

First impressions are important, huh?

[06:02] Kashiwagi

That's a lot of responsibly.

[06:04] Producer

We also have a TV appearance.

[06:07] TT/KT

TV!

[06:09] Pierre

TV?!

[06:10] Pierre

That's amazing!

[06:11] WM

Pierre! Thanks for your hard work.

[06:14] TK

I'm sorry.

[06:15] Producer

No worries, I was planning
on telling everyone later.

[06:19] MR

Congratulations! Is it a variety show?

[06:22] WM

Like those hot spring shows?

[06:24] Producer

Probably not, since it's a music show.

[06:27] Tendo

Can we sing, by any chance?

[06:28] Producer

Yes. It's a public recording,

[06:31] Producer

so you will be performing a
song in front of an audience.

[06:34] Pierre

Wow! Amazing!

[06:36] Kashiwagi

Audience...

[06:38] Tendo

I'm nervous!

[06:40] MR

Relax, relax!

[06:41] YJ

Hey, Rui.

[06:43] HM

I'd like to start our meeting.

[06:45] MR

Okay!

[06:46] MR

You're the first at bat! Good luck!

[06:48] TK

We will be following after you.

[06:50] Pierre

Woohoo! I'll work hard!

[06:52] WM

I'll record it!

[06:53] Tendo

Yeah! Thanks!

[06:55] Producer

It'll get busier from now on.

[06:58] Kashiwagi

I'll do my best!

[06:59] Sakuraba

No problem. I'll do everything perfectly.

[07:02] Tendo

All right!

[07:03] Tendo

Aim for the First Star!

[07:05] Kashiwagi

Yes!

[07:06] Sakuraba

Hmph.

SIGN Thank You Festival!

SIGN With My Buddy

[08:24] OS

Today's guest is Kanon-kun the model.

[08:28] Kanon

My pleasure to be here.

I'm so happy about the cute clothes.

[08:33] Shirou

All right then, everyone, come

with me! First, we'll play tag!

[08:37] All

Yay!

[08:39] OS

Wait, let's do rock-paper-scissors!

[08:41] Tendo

We're going to be on TV.

[08:44] Tendo

Feels like we're really idols!

[08:47] Sakuraba

We are real idols.

[08:48] Tendo

Wha—! I know, it was just a joke.

[08:52] Producer

Tomorrow is the rehearsal, the day after that is the real deal.

[08:57] Kashiwagi

Thank you for having them scheduled on separate days.

[09:01] Sakuraba

It's good that we can address any problems after the rehearsal.

[09:05] Tendo

Though I'll be nervous for two days instead.

[09:08] Kashiwagi

That's true...

[09:10] Kashiwagi

I'm sorry.

[09:12] Kashiwagi

Are you all right?

[09:13] AR

Y-Yes. I'm sorry, too. Excuse me!

[09:18] Kashiwagi

An idol?

[09:20] Tendo

Tsubasa!

[09:22] Kashiwagi

Teru-san, your face is creepy!

[09:26] Tendo

Let's take a photo!

[09:27] Kashiwagi

That sounds good!

[09:28] Sakuraba

Producer.

[09:28] Tendo

Oh! There's a nice looking couch there!

[09:29] Producer

Yes?

[09:30] Sakuraba

A CD debut is a big opportunity for some exposure.

[09:33] Sakuraba

Shouldn't we be doing more work?

[09:36] Producer

As of now, we already have a fan event and an in-store concert.

[09:40] Producer

I don't want you to overwork yourselves.

[09:41] Sakuraba

Now is the time

to overwork ourselves.

[09:43] Sakuraba

I can't allow myself to
waste a single second.

[09:48] Sakuraba

You don't need to worry
about our health.

[09:50] Sakuraba

Tendou and Kashiwagi have
plenty of stamina, if nothing else.

[09:53] Sakuraba

I'd like you to think about it.

[09:55] Producer

I understand.

[09:58] Producer

Why don't you rest for today and
prepare for tomorrow's rehearsal?

[10:02] Producer

Thank you for your hard work.

[10:03] Tendo

Thanks for your hard work!

[10:04] Kashiwagi

You, too, Producer!

SIGN Please press the button to talk to us.

[10:06] Sakuraba

We must not be late tomorrow.

[10:08] Sakuraba

Try not to disrupt the team
and make us waste time.

[10:12] Tendo

You, too!

[10:13] Kashiwagi

Ah, Kaoru-san! Teru-san!

[10:16] Tendo

Hm?

[10:17] Kashiwagi

Why don't we go grab dinner together?

SIGN Special Thick-Cut Tonkatsu

[10:22] Tendo

I want tonkatsu!

[10:24] Kashiwagi

That sounds delicious!

Then I'll have tonkatsu, too,

[10:27] Kashiwagi

and katsu-don, and katsu-jyu.

[10:28] Kashiwagi

and a katsu sandwich...

Oh, hirekatsu sounds good, too!

[10:32] Sakuraba

Don't you think he's overdoing
his good-luck ritual?

[10:35] Tendo

Have you never eaten out with Tsubasa?

[10:38] Sakuraba

Never mind that, did you have
something you wanted to talk about?

[10:41] Tendo

Yeah, what is it?

[10:44] Kashiwagi

Well, not really talk...

[10:46] Kashiwagi

I just wanted to eat together.

[10:50] Kashiwagi

I always have a meal together
before something important.

[10:55] Kashiwagi

When I was a pilot, that was a way to show
that we entrusted our lives to each other.

[11:01] Kashiwagi

Like to prepare ourselves
to share our destiny.

[11:05] Tendo

I see.

[11:06] Sakuraba

To share our destiny...

[11:08] Kashiwagi

Being an idol is an important job where
we're responsible for people's smiles.

[11:14] Kashiwagi

I want the three of us
to make this a successful flight.

[11:19] Sakuraba

Of course.

[11:20] Tendo

Yeah! I'm determined!

[11:23] Tendo

Does this mean the dinner's on you?

[11:26] Kashiwagi

Yes!

[11:27] Sakuraba

You don't have to pay for a guy like this.

[11:29] Tendo

What's your problem?!

[11:40] Producer

Kashiwagi-san.

[11:45] Producer

You'll be busy tomorrow,
so don't push yourself, okay?

[11:49] Kashiwagi

Thank you very much.

[11:51] Kashiwagi

I wanted to work out parts I'm
worried about as much as possible.

[11:54] Kashiwagi

I really want to make the
TV appearance a success.

[11:58] Kashiwagi

It's Dramatic Stars'...

[12:00] Kashiwagi

It's also my first important
flight as an idol.

[12:04] Producer

I see. Let's work hard together.

[12:08] Kashiwagi

Yes!

[12:18] Producer

We're 315 Productions.

[12:20] Tendo

We're Dramatic Stars!

[12:22] TT/SK/KT

It's a pleasure to be working with you.

[12:24] Director

Yeah, same here.

[12:26] Director

We'll double-check the set-up and
camera positions during the rehearsal.

[12:29] TT/SK/KT

Okay.

[12:35] Tendo

This is overwhelming...

[12:37] Kashiwagi

To think there will be
an audience tomorrow...

[12:40] Tendo

Want to huddle up?

[12:41] Kashiwagi

Y-Yes! Let's do that.

[12:44] Kashiwagi

Kaoru-san.

[12:45] Sakuraba

There's no such need.

[12:46] Tendo

Sakuraba, are you not nervous?

[12:49] Sakuraba

My determination is stronger.

[12:54] Tendo

What's with you?

Are you thick-skinned or what?

[12:58] Sakuraba

Don't say such disgusting things.

[13:00] AD

Members of Dramatic Stars, please stand by!

[13:03] Tendo

Yes!

[13:04] Tendo

Let's go!

[13:10] AD1

Are you ready?

[13:11] AD2

Then we're starting the rehearsal!

[13:13] AD1

Please check the camera!

[13:22] AD2

Please turn on the lights!

[13:28] Cameraman

Camera's ready!

[13:30] Director

Okay, here we go.

[13:32] Sakuraba

Kashiwagi?

[13:42] Captain

Kashiwagi! Kashiwagi!

[13:45] Captain

Kashiwagi!

[13:46] Tendo

Tsubasa!

[13:50] Director

Cut!

[13:59] Tendo

Tsubasa, are you all right?

[14:03] Kashiwagi

I'm so sorry! My mind went blank.

[14:06] Director

I know it's a rehearsal,
but please stay focused!

[14:08] Kashiwagi

Yes! I'm sorry!

[14:10] Director

Okay, again!

[14:21] Kashiwagi

I'm really sorry!

[14:24] Tendo

Don't worry about it. It went well the second time.

[14:28] Sakuraba

It's fortunate that it didn't happen during the real show.

[14:32] Tendo

Real show...

[14:34] Sakuraba

Wait, I just meant that you should just be careful from now.

[14:38] Tendo

Yeah! Let's do our best tomorrow!

[14:42] Tendo

Okay?

[14:44] Kashiwagi

But...

[14:47] Kashiwagi

I'll screw up for sure.

[14:50] Kashiwagi

I'll hold everyone back again.

[14:52] Tendo

Again?

[14:54] Kashiwagi

I'm just really no good.

[14:57] Kashiwagi

The more important it is,

[15:00] Kashiwagi

the more I end up screwing it up.

[15:03] Tendo

What are you talking about, Tsubasa?

[15:07] Tendo

What's wrong?

[15:08] Tendo

Did something—

[15:09] Sakuraba

Why do you say you'll screw up?

[15:11] Sakuraba

Don't say things like that before you do anything.

[15:14] Tendo

Sakuraba.

[15:15] Sakuraba

What was the point

of all that practice?

[15:19] Sakuraba

Isn't it to create the perfect stage?!

[15:22] Tendo

Hey, stop it!

[15:26] Sakuraba

I don't plan on faltering before the debut.

[15:28] Sakuraba

I must...

[15:30] Sakuraba

I must succeed.

[15:35] Kashiwagi

I...

[15:38] Tendo

Producer...

[15:46] Producer

Everyone, why don't we go
somewhere for a change?

[16:00] Producer

Doesn't it feel good?

[16:04] Sakuraba

What's the point of bringing us here?

[16:07] Producer

I'll go buy us drinks.

[16:13] Kashiwagi

I'm sorry I'm always causing trouble.

[16:17] Sakuraba

The one who brought us here is
Producer. I'll complain to him.

[16:23] Kashiwagi

I've never told you guys why
I quit being a pilot, have I?

[16:29] Kashiwagi

During my first flight as a
copilot, I messed up really bad.

[16:36] Captain

Calm down, it's just turbulence.

[16:39] Captain

First Officer Kashiwagi! Kashiwagi!

[16:42] Captain

Kashiwagi! Kashiwagi!

[16:45] Kashiwagi

I couldn't do anything.

[16:47] Kashiwagi

I caused trouble for my crew.

[16:51] Tendo

But it was fine in the end, right?

[16:53] Tendo

Then that's not—

[16:53] Kashiwagi

Since then, I could no
longer get in the cockpit.

[16:59] Kashiwagi

I was afraid that I'd mess up again.

[17:05] Kashiwagi

After that, I was transferred
to a ground crew.

[17:09] Kashiwagi

Because I loved airplanes and my friends,

[17:12] Kashiwagi

I was happy to still have continued.

[17:15] Kashiwagi

But it was painful.

[17:18] Kashiwagi

Every time I watched a plane take off,

[17:20] Kashiwagi

I'd keep thinking, "Why?"

[17:26] Kashiwagi

That's why I absolutely
wanted to succeed this time.

[17:30] Kashiwagi

I kept telling myself that I must.

[17:34] Kashiwagi

And yet...

[17:35] Kashiwagi

I kept thinking that maybe I'll mess up.

[17:41] Kashiwagi

I'm just no good...

[17:43] Tendo

What are you talking about?

We're just getting started.

[17:45] Tendo

Let's work hard together.

[17:48] Kashiwagi

I can't!

[17:49] Tendo

Why?

[17:49] Kashiwagi

If I mess up,

[17:50] Kashiwagi

what happens to Teru-san's
dream?! Kaoru-san's dream?!

[17:55] Kashiwagi

I'm really scared!

[17:58] Kashiwagi

To ruin both of your important dreams...

[18:02] Kashiwagi

You guys worked so hard,

[18:04] Kashiwagi

and for me to...

[18:06] Kashiwagi

I can't...

[18:09] Tendo

Then what about Tsubasa's dream?

[18:15] Tendo

Your dream is important, too!

[18:17] Tendo

You're being way too considerate of us!

[18:20] Sakuraba

We announced that Dramatic Stars is a three-person group.

[18:24] Sakuraba

It'd be more of a pain if you withdrew right before our debut.

[18:30] Tendo

I'm scared of messing up, too.
Of course it's scary.

[18:35] Tendo

But no matter how much I screw up,

[18:38] Tendo

I'll never give up on my dreams.

[18:40] Tendo

We just have to keep going.

[18:43] Kashiwagi

No matter how much you mess up?

[18:46] Sakuraba

It'll be troublesome if you keep messing up.

[18:48] Tendo

Hey!

[18:49] Sakuraba

I will make sure I'm able to respond to any kind of unexpected event.

[18:54] Sakuraba

I am already prepared.

[18:57] Tendo

Ah, so you're saying you have our backs?

[19:02] Sakuraba

Besides, without you, Dramatic Stars will break up in seconds.

[19:08] Sakuraba

There's no way I can deal

with that pun-making machine there.

[19:11] Tendo

What the hell do you mean?!

[19:15] Tendo

But I agree with the first half.

[19:18] Tendo

Tsubasa! Dramatic Stars needs you.

[19:23] Kashiwagi

I... I am...

[19:27] Sakuraba

If you don't have any
motivation, then quit now!

[19:29] Sakuraba

Forget being an idol, or whatever you said
about seeing the ultimate view. Just quit!

[19:32] Sakuraba

Live the rest of your life in regret!

[19:37] Sakuraba

But it was you who said we share our destiny,

[19:41] Sakuraba

that we will do it together.

[19:44] Sakuraba

Did you not mean what you said?

[19:53] Kashiwagi

I...

[20:01] Kashiwagi

I want to do it together with the two of you!

[20:08] Sakuraba

Then hurry up and come.

[20:14] Tendo

Man, you should've just
said that to begin with.

[20:17] Kashiwagi

Teru-san...

[20:22] Kashiwagi

Kaoru-san...

[20:24] Tendo

But Doctor Sakuraba, wasn't
that a little too drastic?

[20:28] Sakuraba

If I can't make them listen,
I'll make them speak.

[20:31] Tendo

Scary... I'm so glad you aren't my physician.

[20:35] Sakuraba

I wouldn't take such a stupid patient
if you begged me to.

[20:39] Tendo

What?!

[20:40] Sakuraba

I feel pity for your physician.

[20:42] Tendo

Why are you so mean to me?!

[20:45] Sakuraba

Shut up, idiot.

[20:45] Tendo

Listen to me!

[21:00] Tendo

Tsubasa.

[21:08] Tendo

Sakuraba!

[21:11] Sakuraba

Hey...

[21:16] Sakuraba

You good to go, Kashiwagi?

[21:19] Kashiwagi

Yes, if I'm with
Teru-san and Kaoru-san!

[21:26] Tendo

Let's go!

[22:59] Kashiwagi

Producer!

[23:00] Tendo

How was it?

[23:03] Producer

It was an amazing performance.

[23:07] Tendo

All right!

[23:08] Sakuraba

That goes without saying.

[23:10] Kashiwagi

Producer.

[23:12] Kashiwagi

The view from the stage was the best!

[23:16] Kashiwagi

It really was.

[23:19] Kashiwagi

Teru-san, Kaoru-san...

[23:21] Kashiwagi

Please continue to take care of me!

[23:24] Tendo

Yeah!

[23:27] Producer

Let's see more of the

wonderful view together!

[23:33] Kashiwagi

Yes!

SIGN You guys were so cool!

I'm cheering for you.

SIGN Congratulations on the debut!

SIGN Happy Smile

SIGN Episode 4

Revision #1

Created 2024-01-02 20:00:26 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 20:00:27 UTC by whimsee